

## À la librairie — La petite histoire : *Le devoir de la rentrée*

Oh, qu'elle n'aime pas ce genre de devoirs ! Chaque année c'est pareil, la rentrée des classes commence mal. Le sujet du premier devoir est invariablement le même : "Racontez ce que vous avez fait pendant vos vacances, ou décrivez une anecdote amusante"... Qu'y a-t-il d'amusant de faire comme tous les Français, ou presque : partir toujours au même endroit avec les mêmes gens, retrouver les mêmes copains que l'été dernier, refaire les mêmes jeux, les mêmes bêtises. Et, quand on doit rentrer, s'apercevoir que ces vacances ont passé trop vite, et qu'on aurait bien aimé qu'elles continuent un peu. Retourner à l'école est donc la première corvée. La seconde est de faire ce foutu devoir.

"Prenez une feuille blanche. Vous avez une heure pour écrire"... Vingt minutes ont déjà passé, mais Gaël n'a pas écrit un seul mot, et n'a pas la moindre idée de ce qu'elle pourrait bien raconter. Les seules choses qui lui viennent en tête sont bien trop intimes et personnelles pour avoir envie de les confier au prof. Puis, soudain, elle se souvient d'une scène vraiment rigolote observée dans la forêt, qui avait causé un méga fou-rire avec les copains. Elle se met à l'écrire.

Ce matin-là, ils avaient aperçu un bonhomme, essoufflé, qui courait après un chien, une sorte de petit fox-terrier qui gambadait comme un fou dans les broussailles en reniflant, le nez collé à la terre. Subitement, le chien s'était engagé dans un ancien trou de mine, ces trous très dangereux où les enfants savaient qu'ils ne devaient jamais se glisser car les parois risquaient à tout moment de s'effondrer.

Gaël se rappelle que les enfants avaient alerté le maître du chien en lui disant : "Attention, votre chien est rentré dans un trou de mine ! C'est très dangereux"... Affolé, le bonhomme s'était alors accroupi devant le trou et avait commencé à appeler son chien. "Moustique, reviens, Moustique !!!" Ce qui avait déclenché les premiers rires. Comment peut-on donner un nom aussi ridicule à un chien ? Mais lorsque ce monsieur plutôt bien enrobé s'est mis à quatre pattes dans l'herbe, a enfoncé la tête dans le trou, d'où le chien est brusquement ressorti en bondissant sur lui au point de le déséquilibrer, la scène est devenue irrésistible. Du moins c'était le souvenir qu'en avait gardé Gaël. Mais au fur et à mesure qu'elle écrit cette anecdote, elle ne la trouve plus drôle du tout. Pourquoi se moquer de ce pauvre type qui cherchait son chien, un chien plutôt mignon d'ailleurs ? Qu'est-ce que cela avait de si comique qu'il se penche sur le trou, et perde l'équilibre en retrouvant l'animal tout joyeux - et sauvé du danger ? Elle en rougit de honte.

Il est l'heure de rendre les copies. Gaël a fini la sienne, mais elle la déchire discrètement, et rend une feuille vide. "Eh bien, c'est tout ? Vous n'avez rien à raconter ?", gronde la maîtresse. Décidément, la rentrée commence bien mal.

## Glossaire

**la rentrée des classes** = beginning of new school year  
**invariablement** = invariably  
**corvée** = unpleasant task  
**seconde** = 2nd (synonym: *deuxième*)  
**confier** = confide, reveal  
**foutu** = bloody  
**méga** = giant; a new word used mainly by young people  
**fou-rire** = uncontrollable giggles  
**gambadait** (gambader) = to run around  
**les parois** = walls, sides  
**plutôt bien enrobé** = plump  
**irrésistible** = irresistible  
**d'ailleurs** = moreover  
**rendre les copies** = hand in the assignment

## Questions:

- 1) Qui est Gaël ?
- 2) Comment, selon elle, les Français passent-ils habituellement leurs vacances ?
- 3) Trouvez-vous drôle l'histoire qu'elle raconte ?
- 4) Pourquoi a-t-elle changé d'avis au moment de rendre son devoir ?
- 5) Essayez de raconter une anecdote qui s'est produite durant vos dernières vacances.

## *Les Carnets du Major W. Marmaduke Thompson, par Pierre Daninos (suite)*

**We continue again this issue with the observations of Major W. Marmaduke Thompson about the French behind the wheel...**

### **La France au Volant (2<sup>e</sup> partie)**

Le seul fait d'être dépassé rend M. Charnelet d'une humeur exécrable. Il ne recouvre sa sérénité qu'en doublant un nouveau rival. Entre-temps, sa petite famille n'a qu'à bien se tenir...

Quand un automobiliste anglais s'apprête à faire 300 miles en Angleterre, il pense à faire 300 miles.

Quand un Français monte dans sa voiture pour faire 600 kilomètres, il a l'esprit aux deux tiers occupé par sa moyenne, le dernier tiers étant rempli d'astérisques et de fourchettes. Je veux parler des sigles fameux de son cher "Michelin". Son rêve, c'est, après avoir fait 90 de moyenne pendant trois heures, de trouver un restaurant avec deux fourchettes et trois astérisques. L'Anglais se permettra tout juste de penser à prendre un bon bain après avoir bu

un bon thé. Du moins, s'il reste en Angleterre. S'il vient en France il devra avant tout s'efforcer de conduire du bon côté de la route, lequel est pour lui le mauvais.

Voilà bien le problème le plus délicat. En effet, les Français ont une façon de tenir leur dextre en glissant toujours vers la gauche qui rappelle étrangement leur penchant en politique où les pires conservateurs ne veulent à aucun prix être dits “de droite”. C'est pourquoi un automobiliste anglais arrivant en France a parfois quelque peine à savoir où rouler. Il lui faudra, en réalité, aller jusqu'au Kenya pour retrouver des gens normaux qui conduisent à gauche, calculent en miles, pèsent en livres *avoirdupois* et dont la température normale est 98°, 4 F. En attendant, il doit s'accoutumer à cette zone monotone du système métrique, qui ne laisse aucune place à la glorieuse incertitude de nos vieilles mesures: un kilomètre reste tout bêtement mille mètres, alors que chez nous un mile vaut merveilleusement huit furlongs, un furlong deux cent vingt yards, un yard trois pieds, un pied douze pouces... Et pour transformer les centigrades en fahrenheit, “*il suffit de multiplier par 9, diviser par 5 et ajouter 32 degrés*”. Quant à convertir les kilomètres en miles, c'est encore plus simple: “*Multipliez par 5 et divisez par 8*”. (des citations du *Traveller's Foreign Phrase Book*).

(à suivre)

## Glossaire

**dépassé** = passed by another car

**exécration** = atrocious

**n'a qu'à** = only has to

**s'apprête à** = to get ready to

**aux deux tiers** = two thirds

**astérisques, fourchettes** = the symbols used in the Michelin guides

**sigles** = acronym

**moyenne** = average speed

**s'efforcer** = force oneself

**dextre** = right hand (side of the road)

**être dits** = to be called, considered to be

**rouler** = to drive

**s'accoutumer** = get used to

**il suffit de** = you only have to

**quant à** = and as for

## Livres : Nos coups de cœur

### *Sacrées vacances !*

Ce livre écrit par un Américain, Ted Stanger, ex-directeur de *Newsweek* à Paris, s'intéresse à l'importance que les Français accordent aux vacances, congés, longs week-ends, etc. Selon lui, dans ce pays “des hyper-vacances”, celles-ci “sont sans doute le lien social le plus solide qui unit les Français”. Un livre très drôle, mais une analyse très juste...

Flammarion, 15 €

## ***I Love Paris***

Plusieurs livres de la collection ***Dual Books*** des *Editions Talents Hauts* viennent de paraître. Ces livres ont tous la particularité, et l'avantage, d'alterner un chapitre anglais et un chapitre en français. Un bon moyen pour les enfants, souvent captivés par l'intrigue, de s'habituer à lire dans les deux langues.

Destiné aux lycéens et jeunes adultes, *I Love Paris* raconte l'histoire d'un père de famille qui accueille chez lui la correspondante américaine de sa fille. Mais, à son arrivée, il constate que la jeune fille a son âge et pas du tout celui de sa fille...

Par Sophie Michard,  
7,50 €

Deux autres livres de cette même collection destinée aux grands adolescents viennent aussi de paraître (au même prix): ***Solo Rock***, de Manu Causse, et ***A Perfect Wedding, ou presque***, de Davina Rowley.

## ***Cyber Intelligence***

Pour les 10-12 ans, dont le niveau d'apprentissage de la langue est d'environ 2 ans, trois livres de cette même formule *Dual Books* viennent aussi de paraître.

Dans ce roman, ***Cyber Intelligence***, la jeune Théa est très surprise de découvrir que l'ordinateur qu'elle a reçu en cadeau (le cadeau de ses rêves) a sa propre personnalité, très particulière. Et que, peu à peu, il se révèle jaloux, susceptible, exigeant, avant de prendre totalement le contrôle de la maison et de la vie de la petite fille.

Jeannette Ward, 7,50 €

Autres nouveaux titres de cette série : ***Sur la piste de l'ours (On the Bear's Track)***, d'Alice Caye, et ***Les croix celtiques (The Celtic Crosses)***, de Caroline Miller (6,50 euros chacun).

## ***L'énigme du tigre***

Pour les enfants de 8-9 ans, (un peu plus grands pour les anglo-saxons sans doute), ce roman captivant peut aussi être une bonne leçon de français.

Walter Spock et Benoît Perroud, Milan, 5,90 €  
Leur autre titre : ***L'envol de l'aigle***, même prix.

## A l'école

Plus qu'un livre, c'est une véritable panoplie pour la rentrée des classes qui est rassemblée dans cette pochette cadeau : stylo 6 couleurs, crayon à papier, 2 cahiers, une règle, une gomme, une planche d'autocollants... Et un livre de conseils de 48 pages, très utile pour mieux comprendre comment cela va se passer à l'école, comment s'y préparer, et comment passer une très bonne année scolaire ! Le tout en français, ce qui peut être un bon exercice pour les jeunes Anglo-saxons, de plus de 8 ans, qui se préparent à la rentrée. Le décor, fait de "kokeshis", adorables petites poupées japonaises, est irrésistible.

Annelore Parot, Editions Milan, 14,90 €

## *Une histoire à suivre*

*Après tout ce blanc vient le vert,  
Le printemps vient après l'hiver.  
Après le grand froid le soleil,  
Après la neige vient le nid,  
Après le noir vient le réveil,  
L'histoire n'est jamais finie.*

*Après tout ce blanc vient le vert,  
Le printemps vient après l'hiver,  
Et après la pluie le beau temps.*

Claude Roy, *Farandoles et fariboles*

*Choisi et lu par Alexandra*